AT THE CULTURAL FESTIVAL
DON'T SAY ANYTHING, JUST WEAR THIS, ICHIMU-
GAHHH
<GF: KICK>
PLEEEASE~ ICHIMURA, WE CAN'T DO WITHOUT YOU
it's a maid cafe
SIEHHHHH
I DON'T CARE!
AREN'T YOU HELPING OUT, ICHIMURA?
you're doing it too?
IT'LL BE FUN! LET'S DO IT~
I'll do it if you do it
what about me
I SHOULD'VE REFUSED..
Excited
what about me

JIGOKU
その花の名前
The Name of That Flower

I HATE MY FACE
MY SHORT HEIGHT, AND MY SKINNY BODY
I CAN'T HELP IT
!

YEAH..
WHAT'S UP?
OH, KOUSAKA...
WHA--
SORRY
NAH JUST THOUGHT YOUR HAIR'S GETTING LONG
J
JIGOKU
NAH
YOU GONNA GET A HAIR CUT?
I'LL GET IT CUT WHEN IT STARTS TO BUG ME
YOUR EYESIGHT WILL SUFFER
Ignores

EVEN IN THE 3RD YEAR OF HIGH-SCHOOL
WE GOT INTO THE SAME CLASS AGAIN
AND BECAME EVEN CLOSER THAN BEFORE
?
J
JIGOKU
KOU-SAKA
WHERE'S THE GAME CHEAT SHEET?
NOT EXACTLY BEST FRIENDS, BUT
SOME STRANGE RELATION SHIP
pages through
HMM?
OH, THIS ONE?
NOT IN THAT PILE SOME-WHERE?

rustles
MM SO I MUST RETURN TO LEVEL 1.
FOUND IT!
HUH?
ICHIMURA
rubber-band
smiiiile
.....
J
JIGOKU

KOU-SAKA...
WELL, WELL
YOU'RE ENJOY-ING THIS, AREN'T YOU, KOU-SAKA
~what the hell am i thinking?!
THOSE STRONG ARMS
DONE!

pouts
HUH
LOOKS GREAT ON YOU
J
JIGOKU
SURE
sighhhhh ~3
THANKS
I HATE HIM
GOOD MOR-NING—
MOR-NING—

J
JIGOKU
PISSED OFF
deep breathe
.....
what?
he's not fighting back?
hmph
YO
LOOKIN' CUTE TODAY, ICHIMURA-CHAAAAN
pauses
IT'S SO FRUSTRA-TING~~~~
grrrrrr
I'M BEING GOOD BECAUSE SOMEONE IS A NAG
stride
annoyed
annoyed
annoyed
annoyed
stride
stride

WHOA
ICHIMURA~~ YOU'RE HAVING A ROUGH DAY AGAIN?
MAYBE IT'S GOOD THAT I'M NOT PUNCHING SOMEONE
BUT WHAT AM I GONNA DO WITH THIS RAGE?
WHO-AAAA—
IIIICHIMU-RAAAA
WE'RE GOING TO KARAOKE, YOU COMING?
I'VE GOT SOME-THING TODAY
HUHHH REALLY
WELL THEN MAYBE NEXT TIME
SORRY
KARAOKE?
drags chair
MAYBE IT'S GREAT FOR STRESS RELEASE

.....
IS SOMETHING I THOUGHT I'D COME TO TERMS WITH
THE REASON FOR THAT
SOMEHOW I JUST GET SO PISSED OFF FOR NO REASON
BUT IT WON'T STOP THOSE TEASING TAUNTS
knocks against window
HOW'M I GONNA FIX THIS?
SORRY ICHIMURA, YOU'RE WAI...

OOPS
AH GEEZ
HIS FACE IS BEAUTIFUL
J
JIGOKU

J

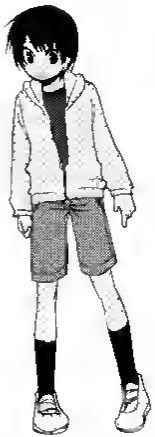
JIGOKU

NN
I SUCK..
BUT
OH WELL
sigh ——
what temptation
JIGOKU
OH, YOU AWAKE?
HMMM —?
bump
MM——
NN

UHH
NAH I WAS LOST IN ADMIRING YOU
HAD A GOOD NAP?
SORRY
YOU COULD'VE WOKEN ME UP
silent
HUH?
J
JIGOKU
... ICHI-MURA?
AR-
ARE YOU MAKING FUN OF ME..?
AR?

BUT IT'S NOT LIKE I CALLED YOU CUTE OR SOMETHING?
but I thought about it
DON'T SAY THINGS LIKE THAT TO ME
IF YOU DID I'D'VE HIT YOU
IF ANYONE ELSE HAD SAID THAT TO ME I'D BE SO PISSED
WHY'RE YOU LIKE THAT?
WELL I'M PISSED AT HIM TOO, BUT
WHY AM I SO FLUSTERED BY HIM?
YOU WON'T UNDER-STAND IT
WHAT'S HAPPENING TO ME

SINCE I WAS A KID I'VE ALWAYS BEEN CALLED CUTE OR ADORABLE



IT USED TO BE A KIND OF PRAISE OR POLITE COMMENT

GRADUALLY THE MEANING CHANGED AND OTHER CONNOTATIONS WERE ADDED

BY NOW

I CAN'T HEAR ANYTHING BUT MALICE IN THEM. MAYBE I'M TWISTED.

J

JIGOKU

HIS HAND WAS SO WARM
JIGOKU
HE THOUGHT I WAS SLEEPING SO HE COULD JUST DO ANYTHING
HIS LARGE HAND
HIS BROAD SHOULDERS AND SHARP JAW LINE
I'M IN LOVE WITH KOUSAKA BUT I'M ALSO JEALOUS OF HIM
THINGS THAT I DON'T HAVE

THINGS THAT I'VE ALWAYS WANTED, AND HE POSSESSES THEM SO EASILY
I'VE BEEN LONGING FOR
JIGOKU
ISOYA AND KOUSAKA ..?
pissed off
grips

turns
WHAT AM I GETTING SO PISSED OFF AT?

NOT JEALOUS OF ISOYA, AM I?
chuckles
I'M AN IDIOT...

WHOA
LOOKIN CUTE TODAY, ICHIMURAAA
glares
JIGOKU
WHUP?
grabs
HUH?
squints
SLAM
OWWWW

WHY AM I SO STUCK ON KOUSAKA

J
JIGOKU

HEY! COULD YOU PLEASE BE GENTLER?
clink
THAT'S POINT-LESS!
YOU'RE BLOWING UP EVERY SINGLE TIME
.... SORRY
NO POINT APOLO-GIZING TO ME
TAPES
SINCE THOSE GUYS SAID THEY WERE WRONG TO TEASE YOU
I WON'T TELL THE SUPER-INTENDENT
.. THANKS
BUT THERE'S NO NEXT TIME. I WON'T COVER FOR YOU.

... YES, SIR
SO YOU'VE NEVER REALLY CHANGED THEN
into a pacifist

I WAS JUST PUTTING UP WITH THEM
SO I THOUGHT I'D FEEL BETTER AFTERWARDS
BUT I STILL FEEL RESTLESS
WHY DON'T YOU JOIN SOME SPORTS TEAM TO BEAT STRESS?
SPORTS TEAM?
BUT I'VE NO STAMINA...
dash dash dash
WON'T WORK
ICHIMURA!
dash dash

JIGOKU

YEAH
YOU...!
ALRIGHT ALRIGHT
I'M CLOSED FOR TODAY, PLEASE GO HOME
YES SIR
shit, he found me already
alright
THANK YOU FOR TREATING ME
JIGOKU
strides
ICHIMURA
strides
turns

WAIT
YOU DID IT AGAIN, EVEN YOUR FACE IS BRUISED...
shrugs
JIGOKU
.....
ICHIMURA
I KEEP THINKING
!
DO YOU LIKE MY FACE THAT MUCH?
IF ONLY MY FACE LOOKED DIFFERENT

HUH? FACE?
ICHI– ...
WAIT–!
WHA–!
JIGOKU
grabs
<SFX SLIDES OPEN>
<SFX SLAMS CLOSED>
.....

I THINK YOU'RE NOT GETTING IT RIGHT
..... WHAT IS IT?
LIKE YOUR FACE AND STUFF...
ABOUT WHAT?
.... NO, THAT'S..
I'M JUST CALLING IT LIKE I SEE IT

JIGOKU

YES, ALRIGHT
I DO LIKE YOUR FACE
hmmm
WILL HE GET AN-GRY..?
I THINK YOU'RE PRETTY AND CUTE
BUT I ALSO THINK YOU'RE HANDSOME
BUT THAT'S NOT WHY I LIKE YOU
.....
ICHIMURA
OH GEEEZ
JIGOKU

J
JIGOKU
YOU LISTENING?
YE-
YEAH, OF COURSE
IS THIS YOU GETTING SHY?
OR ANGRY?
....!
ANG-...!
ANGRY...

I DON'T KNOW..
THAT'S A LIE
I THINK I KNOW
J
JIGOKU
I'M ANGRY BUT I'M ALSO HAPPY AT THE SAME TIME
BUT I DON'T KNOW WHY I FEEL THIS WAY
IT CAN'T BE BECAUSE HE'S THE ONLY ONE I'LL LET IN

IT COULDN'T POSSIBLY BE...
....WHAT!
I DON'T LIKE YOUR HAIR SO LONG THAT I CAN'T SEE YOUR FACE
YOU STILL ON ABOUT THAT? KOUSAKA
BUT THAT FACE IS A PART OF YOU
I'VE ALREADY
sigh
THERE'S NOTHING WRONG WITH SAYING I LIKE IT

LET HIM IN
...YOU'RE HONEST LIKE A FOOL
THANK YOU FOR YOUR KIND WORDS
THAT WASN'T A COMPLI-MENT
JIGOKU
IT'S NOT LIKE I FELL IN LOVE WITH YOUR BODY EITHER
well
WHA!?
?

IC—
ICHMU—
RA...
J
JIGOKU
NO! I CAN'T DO THIS SOBER—!! NO WAY!!
YOU KISSED ME! WHY ARE YOU BLUSHING?
AB—
ABSOLUTELY NOT!
eeeeep
....
.... WANNA DO IT AGAIN?
I wasn't ready for it just now

J
JIGOKU
....YOU'RE MEAN
YOU STARTED IT
pouts
—-
YOU WERE GONNA DO IT TOO
I WAS WAITING FOR IT BUT YOU DIDN'T FOLLOW THROUGH IN THE END
WERE
WERE YOU AWAKE THEN!?
....I'M SORRY.. IN MORE WAYS THAN ONE...
YEAH THAT'S JUST LIKE YOU
BUT
anxious

THAT'S ONE REASON WHY I LIKE YOU SO MUCH
I'M IN LOVE WITH EVERYTHING ABOUT YOU

END

JIGOKU

JUNJOU DE WAGAMAMA NA KARE - BY HAKKA KOTORI

Chapter 3

Scanner : Okaasan
Translator : Snarkyducky
Editor : Seiyaaj
Proof : Jess
QC : Garron

http://community.livejournal.com/jigoku_sg/
#jigoku@irc.irchighway.net

Scanned by Okaasan